

汉英翻译教程



陕西人民出版社

汉英翻译教程

吕瑞昌 喻云根 编著
张复星 张漫泉

陕西人民出版社

汉 英 翻 译 教 程

吕瑞昌 喻云根 编著
张复星 李嘉祐 张燮泉

陕 西 人 民 大 学 出 版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 7226工厂印刷

开本 850×1168 1/32 插页5 印张 9.625 字数 254,000

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数 1-16,000

统一书号: 9094·54 定价: 1.55元

内 容 提 要

本书系教育部委托西安外语学院编写的我国高等院校通用汉译英教材，可供高等院校英语专业高年级学生使用，也可供翻译爱好者参考之用。

本书扼要地介绍了汉译英的一些基本知识；通过大量的译例介绍了汉译英的一些常用方法和技巧。全书共分二十章，各章后分别配有单句练习，书后附练习答案及短文翻译作业材料，以便学生通过系统的翻译练习而熟悉翻译的基本技巧，培养汉译英的能力。

前 言

《汉英翻译教程》是教育部高等学校外语专业教材编审委员会委托西安外国语学院为我国高等院校英语专业所编写的翻译教材。本书的编写目的，是从汉译英的角度对比两种语言不同之处，简要介绍汉译英的一些基本知识和常用方法与技巧，供英语专业的翻译课教学使用。

本书共分二十章。第一章概括地论述了关于翻译的若干基本理论问题，其余十九章均通过大量的译例，从不同的方面介绍了汉译英常用的方法与技巧；各章均配有专项翻译练习题，书后附有练习题答案，供学生课外进行学习比较之用。另外，书后还附有四十余篇短文翻译练习和参考译文，供教师布置作业和组织课堂讲评时参考。学生在独立完成作业并经教师讲评后，可对照参考译文作进一步的分析探讨，并通过反复练习巩固所学的翻译知识，培养熟练的翻译技能。

编者接受编写任务后，在拟定计划过程中，得到西安外国语学院英语系孙天义同志的大力帮助。解放军洛阳外国语学院喻云根同志、张燮泉同志应邀参加了编写。西安外国语学院尚刚毅同志积极帮助整理稿件、打印材料。陕西人民出版社刘鍾圭同志提出了许多宝贵建议。我们在此表示衷心的感谢。

本书在修改定稿过程中，得到高等学校外语专业教材编审委员会英语组许多老前辈的深切关怀和热心指导。三位主审人——北京外国语学院许国璋同志，北京外贸学院张培基同志，北京大学黄继忠同志，仔细审阅了全书，提出了许多宝贵意见。参加审稿会议的同志还有：南开大学刘岱业同志、华东师范大学叶治同志、北京外国语学院张载梁同志、复旦大学杨立义同志、苏州大

学贺哈定同志、广州外国语学院许国烈同志、上海外国语学院邱懋如同志、西北大学穆善培同志。在西安外语学院工作的美籍教师詹姆斯·巴斯 (James Bass) 先生校阅了全书的英文。由于以上各位齐心协力和热情帮助，我们才能顺利地完成修改定稿工作。在此，谨向他们深致谢意。

由于编者水平不高，经验有限，编写时间仓促，错误和不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

一九八二年十一月于西安

目 录

第一章	概论	(1)
第二章	词的选择	(5)
第三章	词的增补	(13)
第四章	词的省略	(21)
第五章	词类的转换	(26)
第六章	语序的变换	(31)
第七章	语态的变换	(47)
第八章	正说与反说	(57)
第九章	无主句的译法	(65)
第十章	省略句的译法	(71)
第十一章	“得”字句的译法	(81)
第十二章	“把”字句的译法	(87)
第十三章	连动式和兼语式的译法	(92)
第十四章	重复词语和重复结构的处理	(100)
第十五章	外位语结构的处理	(111)
第十六章	比喻性词语的译法	(117)
第十七章	拟声词的译法	(123)
第十八章	习语的译法	(137)
第十九章	长句的处理	(146)
第二十章	汉译英中标点符号的转换	(165)
短文翻译练习		(176)
各章练习答案		(213)
短文练习参考译文		(237)
本书主要参考资料		(293)
附 录	汉语拼音和威妥玛式拼法音节对照表	(295)

第一章

概 论

一、翻译的任务和种类

翻译是一种语言活动。它涉及两种语言与各种知识，它用一种语言把另一种语言所表达的思想内容、感情、风格等忠实地重新表现出来。

理想的翻译应该是一门艺术。翻译好比画家作画，先抓住客观人物的形状和神态，然后用画笔把它表现在画面上。同样地，译者也总是先掌握一种语言所表达的思想、感情、风格，然后运用翻译技巧，在另一种语言中把它们表现出来。

在特定条件下，翻译可以是两种不同语言有规律的转换，但决不是机械的转换和简单的变易。

翻译是使用不同语言的民族之间交流思想、进行交往的一种手段。目前，我国正在向社会主义现代化的伟大目标奋勇前进，与世界各国的交往日益频繁，翻译工作的重要性也与日俱增。新的形势迫切要求翻译工作者加强政治学习、语言学习和翻译理论与技巧的研究，提高翻译的质量。

翻译的种类可以从下面几个角度来划分。

(一) 从出发语和归宿语的角度来看，翻译可分为本族语译为外语，外语译为本族语两大类。

(二) 从翻译的手段来看，可分为口译、笔译和机器翻译。

(三) 从翻译的内容来看，可分为文学翻译、政治翻译、科

技翻译和事务性函电翻译。不同种类的翻译，有不同的要求，学习者须加注意。

二、翻译的标准

八十多年以前，严复(1853—1921)提出了“信、达、雅”三个字的翻译标准。近人在讨论文学翻译时曾提出“重神似不重形似”、

“译者和原作者要达到一种心灵上的契合，这种契合超越了空间和时间上的限制”、“文学翻译的最高标准是‘化’”等等主张。

鲁迅先生(1881—1936)曾提出“信与顺”的翻译标准。他说：“凡是翻译必须兼顾两面：一当然力求其易解，二则保存着原作的丰姿。”（《且介亭杂文集：“题未定”草(一至三)》）

鲁迅先生这段话至今对我们仍有很大的教益。我们不妨用“信、顺”两字来概括我们今天汉英翻译的标准。

所谓“信”，是指忠实于原文的内容，包括思想、感情、风格等，即把原文完整而准确地表达于译文中，对原文内容尽可能不增不减。

所谓“顺”，是指用词正确得体，行文流畅通顺，符合英语习惯；避免逐字死译、生搬硬套，使不懂汉语的英语读者也能看懂。

不同内容的翻译在实际工作中的要求有所不同。例如文学翻译必须尽可能地保持原作的艺术特色；政治翻译必须特别注意在措词和语气方面的立场和观点；科技翻译必须说理清楚，公式数据术语正确无误。

我们要在翻译实践中达到上述标准，就必须不断提高汉英两种语言的水平，掌握丰富的知识，熟悉英语国家的社会风俗，了解它们的政治、经济、历史、文化等各方面情况，并且要掌握必要的翻译方法和技巧。

三、理解和表达

翻译过程包括理解和表达两个重要阶段。只有在正确理解原文的基础上，才能正确地表达原文。理解原文词句不应脱离上下

文。词义总是受上下文制约的，没有上下文就没有词义。比如说，甲乙两人见面，甲说：“上课了？”这句话的含义，如果脱离了当时的环境和背景，就不好翻译。

如果这句话是在乙夹着书本刚从教室里走出来时甲对乙说的，那么它的意思是：“(你刚才)上课了？”。译成英语便是：(Have you) Just finished your class?

如果乙以前没有教过课，最近才开始任课，那么甲的这句话就可以译为：How's your first class?

倘若甲乙相遇时，甲正好急急忙忙向课堂走去，担心误了上课，见到乙便问：“上课了？”。那么这句话就成为“(是不是已经)上课了？”的意思，应译为：Has the bell gone? 或译为 Am I late for class?

由此可见，同样的词句在不同的语言环境里包含着不尽相同或全然不同的意思。理解和翻译时必须加以区别，不然就会造成错误，也就无法忠于原文内容。

至于表达，涉及的问题很多。其中最重要的一点是：译者必须避免机械照搬的死译和望文生义的乱译。例如：

(1) 他(听到这话)心里一跳，脸色也变了。

At this his heart missed a beat and he became pale.

原文“心里一跳”译成 missed a beat 字面意思完全相反，但表达了同样的含义。如果机械照搬原文形式，译成 His heart jumped and the colour of his face changed 就不符合译文语言表达习惯了。在翻译时，如果不根据汉英两种语言表达上的差异作必要的变动，而采取词与词“对号入座”的办法，既不能达意，又无法忠实于原文。

(2) 三四个筛酒的酒保，都手忙脚乱，搬东搬西。(施耐庵《水浒传》)

But these serving men were so busy, their hands and feet were all in confusion, and they were

moving things hither and thither, east and west.
(*All Men Are Brothers*)

以busy表达“手忙脚乱”本已够了，把“手忙脚乱”按字译出，反而费解。“东西”实为“物件”或“酒饭”，并不真指方向；“搬”也不指“搬动”。这里，“手忙脚乱”和“搬东搬西”的译法是拘泥原文字面的一个比较典型的译例。

在另一译文中，虽未照搬原文字句却表达出原文的含义。

...the four or five waiters were busy rushing from one to another serving food and drink. (*Outlaws of the Marsh*)

(3) 你不知道，金八这家伙背景复杂，不大讲面子。(曹禺《日出》)

Don't you realize that this fellow Jin has all kinds of dubious connections and that he's no great respecter of persons?

原文中的陈述句在译文中转换为疑问句，同时利用英语成语 no respecter of persons (不是看人行事的人，不偏心的人，对任何人一律看待的人) 译出“不大讲面子”的含意，形式虽有改变，但却表达出原文的思想内容。

理解和表达常是相互联系、相辅相成的。译者在理解原文的同时，也在选择表达方式；在表达的同时，又会进一步加深理解。这样，经过反复推敲，使译文达到忠实于原文这一基本要求。

提高翻译能力，决无捷径。初学者应不断提高汉英两种语言的水平，在实践中学习翻译理论和常用技巧，提高翻译能力。翻译首先在于实践。任何人都不可能从任何翻译教程中找到处处都适用的“万能钥匙”。只有遵循“实践——认识——再实践——再认识”这一规律，不断练习，不断总结，逐步认识汉英两种语言在表达方面的相同之处与不同之处，才能积极而有效地提高翻译能力。本教程试图在这方面给初学者提供适当的译例，帮助他们开拓思路，学好汉译英这门课程。

第二章

词 的 选 择

正确选词是保证译文质量的重要前提。词的选择应从下列两个方面入手：

一、根据上下文正确理解原文的词义

词的正确选择首先取决于对原文词义的确切理解，而对原文词义的确切理解又取决于对原文上下文的推敲，英译汉情况如此，汉译英也是如此。例如：

(一) “情况”：这个词的基本意义与英语中的 *circumstances*, *situation*, *condition* 等词相近，但是究竟怎样翻译，还须根据上下文来决定。

(1) 在这种情况下

under these/such circumstances

such being the case

in accordance with this specific condition

(2) 这种情况必须改变。

This state of affairs must change.

(3) 现在情况不同了。

Now things are different.

(4) 他们的情况怎么样？

How do matters stand with them?

(5) 前线有什么情况？

How is the *situation* at the front?

(6) 前面有情况，做好战斗准备。

There's *enemy activity* ahead. Prepare for combat.

这里的“情况”指“敌情”，故译为 *enemy activity*。

(7) 可是在其他地方，情况却完全两样了。

But the *picture* outside this place is quite another story.

(8) 我们可能去那儿，那得看情况而定。

We may go there, but *that depends*.

(或…*it all depends*.)

(二) “事”：汉语中“事”的基本意义与英语中 *matter*, *affair*, *thing*, *business* 等词相近。但是在不同的上下文中，此词会有各种不同的含义。

(1) 遇事和大家商量。

Consult the masses when *problems* arise.

这里“遇事”的“事”，实际上是“有待解决的问题”，因此译为 *problems*。

(2) 农民所做的事很多，……农民在农民协会领导之下总共作了十四件大事，如下所记。(《毛泽东选集》一卷，22页)

The peasants have done a great many *things*,
…the peasants under the leadership of the peasant associations have the following fourteen great *achievements* to their credit.

本句中第一个“事”用的是它的一般意义，故译作 *things*。第二个“事”是指农民协会所取得的光辉业绩，故把它译成 *achievements*。

(三) “水平”：汉语中“水平”这一词与英语 *level* 相近。如“理论水平”译作 *theoretical level*，但在不同的上下文中，它的含义不同，可采用不同的译法。例如：

(1) 他的英语水平比我的高。

He knows more English than I.

这里，汉语“水平”一词虽未译出，但其意已暗含在句子之中，因此就不言而喻了。若照汉语按字面硬译成 The level of his English is higher than that of mine 就不符合英语表达习惯。

(2) 各级领导干部必须提高领导水平。

Cadres at all levels should improve their art of leadership.

这里的“领导水平”，实际上指领导能力、领导艺术，故译作 art of leadership。

二、辨析词义和正确选词

(一) 注意词的广义与狭义

英语中有不少同义词的词义有广、狭之区别，运用范围也就各不相同。例如：

(1) 农业是国民经济的基础。

Agriculture is the foundation of the national economy.

原文“农业”一词是广义，指一切农业经济（农业、畜牧业、林业、渔业），故译作 *agriculture*。但在“农林牧副渔互相结合的方针”中，农与林牧副渔并立，是指耕作的农业，不是指整个农业经济，故译作 *farming*。整个词组应译为：the principle of combining *farming*, forestry, animal husbandry, side-occupations and fishery.

(2) 他从不喝酒。

He never touches *wine*.

原文“酒”是指一切酒类，故译作 *wine*。但在“他不喝烈性酒”一句中，“酒”是狭义，是和淡性酒相对而言的，又须译作 *spirits*。

(二) 注意词义的强弱

(1) 反动派的暴行激起了人民极大的愤怒。

The atrocities of the reactionaries roused the people to great *indignation*.

这里的“愤怒”含义强烈，故在译文中选用了 *indignation*，而不用 *anger*。

(2) “多少事，从来急；天地转，光阴迫。一万年太久只争朝夕。”

“So many *deeds* cry out to be done,
And always urgently,
The world rolls on,
Time presses.
Ten thousand years are too long,
Seize the day, seize the hour!”

这里“多少事”的“事”，含有“国家大事”之意，故在译文中选用了 *deeds* 而未用 *things*。一方面突出了“大事”的深刻含义，另一方面也增强了诗意。

(三) 注意词义的褒贬

由于人们对事物的态度不同，就会使用含有不同感情色彩的词，或肯定、赞扬、或否定、鄙视。这种感情色彩应相应地在译文中表达出来。例如：

(1) 他们组成了两个阴谋夺取最高权力的反革命集团。

(胡耀邦同志在庆祝中国共产党成立六十周年大会上的讲话)

They *rigged up* two counter-revolutionary cliques in an attempt to seize supreme power.

译文中的 *rig up* 含有“拼凑”之意，能明确表达说话人的立场和思想感情，切合原文的含义。

(2) 他们讲唯心论，我们讲唯物论。(《毛泽东选集》五卷，351页)

They *preach* idealism whereas we *advocate*

materialism.

同是一个“讲”字，译文中一处用preach,另一处用advocate,一贬一褒，反映了对两种世界观的不同态度。

(四) 注意词的语体色彩

同义词之间的差别，不仅表现在词义方面，而且也表现在语体色彩方面。例如：

(1) 别了，司徒雷登

Farewell, Leighton Stuart!

这是毛主席批判美国白皮书的一篇文章的标题，译文选用了farewell一词。若用goodbye,则不能表现出原文所具有的特殊语气和轻蔑口吻。

(2) 禁止赌博。

Gambling is prohibited.

原文“禁止”的语体色彩较为正式，故译作prohibit.

(3) 这小子干活真冲。

This young fellow does his work with vim and vigour.

这里的“真冲”是口语体，译者注意了这一点，相应地也用了口语词vim表达。

(五) 注意词的政治含义

(1) “农民”：

peasant和farmer都可以和汉语的“农民”或“农夫”相对应。但是这两个词的含义却有差别。farmer本指农场的经营者或所有者。现在也可指以耕种为目的而租入土地的人。peasant指住在农村中的小农和以耕种土地为生的劳动者。英美国家现常用farmer指一般农民，而我们常用peasant指一般农民，并与landlord或worker相对而言。

(2) “侵略”：

invasion和aggression都是汉语“侵略”的对应词。invasion指军事入侵，而aggression的含义范围较广，可指政

治、军事、经济、文化各个方面。

(3) “自主”：

autonomy 和 initiative 都可以和汉语的“自主”相对应。autonomy 指政治上有自治权利；initiative 主要指思想上、行动上主动性或独立性。“独立自主”中的“自主”是指后一种意思，所以用 initiative。

(六) 注意词的搭配

汉英两种语言在长期使用过程中形成了各自的固定词组和搭配用法，翻译时必须注意两者的不同，不能把汉语词的搭配用法生搬硬套到英语译文中。例如：

1. 定语和中心词的搭配。

- (1) 浓茶 *strong tea*
- 浓墨 *thick (or dark) ink*
- 浓烟 *dense smoke*
- (2) 青山 *green hill*
- 青天 *blue sky*
- 青布 *black cloth*

同是一个“浓”字、“青”字，与不同的名词搭配，英译时必须选用不同的词，否则便不能达意。

2. 动词和宾语的搭配。

- (1) 开车 *to drive a car*
- 开船 *to set sail*
- 开机器 *to start a machine*
- (2) 上自行车 *to get on a bike*
- 上飞机 *to board a plane*
- 上山 *to go up (or to mount) a hill*

由于与不同的宾语搭配，同是一个动词“开”字、“上”字，英译时选用了不同的动词。

(3) 我已吩咐我的手下人都上了子弹。(茅盾《子夜》)

I've already ordered my men to have their